PERIODICAL
FB/T27)

FAO Fisheries Biology Technical Paper No. 27
(Distribution restricted)

FB/T27
Convention - NW Pacific

LIBRARY
MAR 11 1963
FISH & WILDLIFE SERVICE

ENGLISH TRANSLATION OF CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE U.S.S.R. AND JAPAN ON DEEP SEA FISHERIES IN THE NORTHWEST PACIFIC (1956)

Prepared by

Fisheries Biology Branch, FAO

FISHERIES DIVISION, BIOLOGY BRANCH
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS
Rome, October 1962

FAO FISHERIES DIVISION BIOLOGY BRANCH DOCUMENTS

Three series of documents are issued by the Biology Branch. These are not official FAO publications; they are given a restricted external distribution and this fact should be indicated if they are cited. Most of the documents in these series are prepared as working papers for meetings, or are summaries of information for the use of member governments, organizations, and specialists concerned. The series are:

DOCUMENTOS DE LA SOUS-DIVISION DE LA BIOLOGIE DIVISION DES PÊCHES DE LA FAO

La Sous-Division de la Biologie publie trois séries de documents; ceux-ci ne figurent pas parmi les publications officielles de la FAO, mais font seulement l'objet d'une distribution extérieure restreinte, aussi convient-il de le préciser lorsque ces documents sont cités. Il s'agit le plus souvent de documents de travail préparés pour les réunions, ou de résumés d'information à l'intention des gouvernements des pays membres, ainsi que des organisations et spécialistes intéressés. Ces séries sont les suivantes:

DOCUMENTOS DE LA SUBDIRECCION DE BIOLOGIA DIRECCION DE PESCA DE LA FAO

La Subdirección de Biología publica tres series de documentos que no constituyen publicaciones oficiales de la FAO, siendo objeto de distribución externa limitada, circunstancia que debe indicarse, caso de ser citados. La mayoría de los títulos que figuran en dichas series son documentos de trabajo preparados para reuniones o resúmenes de información destinados a los gobiernos de los Estados Miembros, organizaciones y especialistas interesados. Las series son las siguientes:

FAO Fisheries Biology Report **FB/R (No.)**
FAO Fisheries Biology Synopsis **FB/S (No.)**

Special groups of synopses are identified by the following symbols:

CART Information concerning the living aquatic resources of certain countries and regions.

SAST Data concerning certain species and fish stocks.

MAST Methods and subjects synopses.

OT Oceanography synopses.

IT Limnological synopses.

Des catégories spéciales d'études synoptiques sont identifiées à l'aide des symboles suivants:

CART Renseignements sur les ressources aquatiques vivantes de certains pays et régions.

SAST Données sur certaines espèces et populations de poissons.

MAST Etudes synoptiques sur des méthodes et des sujets particuliers.

OT Etudes océanographiques.

IT Etudes limnologiques

Los grupos especiales de sinopsis se distinguen con las siguientes siglas:

CART Información sobre los recursos acuáticos vivos de algunos países y regiones.

SAST Datos relativos a ciertas especies y poblaciones.

MAST Sinopsis sobre métodos y materias.

OT Sinopsis sobre oceanografía.

IT Sinopsis sobre limnología.

FAO Fisheries Biology Technical Paper FB/T (No.)

Special groups of Technical Papers are identified by the symbols:

RE Indexed lists of names and addresses of experts and institutions drawn from the Registers of Experts and Institutions maintained by Biology Branch.

CB The "World List of Periodicals for Aquatic Sciences and Fisheries", Meetings and Activities Sections from, and the Handbooks for, the "Current Bibliography for Aquatic Sciences and Fisheries", special bibliographies and technical papers concerning documentation and bibliographic problems.

MFS Provisional editions of volumes or sections of "FAO Manuals in Fisheries Science".

Numbers following the symbols are for classifying the document, using the codes of the indexes to the "Current Bibliography for Aquatic Sciences and Fisheries".

Some documents may carry other identification numbers, if, for example, they have been contributed to a meeting for which papers have been marked according to another system; in requesting copies it is sufficient, however, to quote the "FB" number given at the top right-hand corner of the title page.

Des catégories spéciales de documents techniques sont identifiées à l'aide des symboles suivants:

RE Listes indexées des noms et adresses d'experts et institutions tirés des Registres des Experts et des Institutions tenus à jour par la Sous-Division de la Biologie.

CB Le "Répertoire mondial de périodiques concernant les sciences aquatiques et la pêche", les Sections des Réunions et Activités, tirées de la "Current Bibliography for Aquatic Sciences and Fisheries", le manuel de cette bibliographie ainsi que des bibliographies particulières et des articles techniques sur les problèmes de documentation et de bibliographie.

MFS Editions provisoires de volumes ou sections des "Manuels FAO de la science des pêches".

Les chiffres qui accompagnent les symboles sont destinés à la classification du document au moyen des codes d'indexation de la "Current Bibliography for Aquatic Sciences and Fisheries".

Il arrive que certains documents portent d'autres numéros d'identification, comme c'est le cas s'ils ont été préparés pour une réunion dont les documents ont été marqués à l'aide d'un autre système; mais lorsque l'on demande des copies de ces documents il suffit de mentionner le numéro "FB" figurant en haut et à droite de la page de couverture.

Para distinguir los grupos especiales de documentos técnicos se emplean los símbolos siguientes:

RE Listas clasificadas de nombres y direcciones de expertos tomados de los Registros de Expertos y de Instituciones que se llevan en la Subdirección de Biología.

CB La "Lista mundial de publicaciones periódicas referente a las ciencias acuáticas y a la pesca", las Secciones de Reuniones y Actividades de la "Current Bibliography for Aquatic Sciences and Fisheries", el manual para su manejo, bibliografías especiales y los trabajos técnicos sobre problemas de documentación y bibliografía.

MFS Ediciones provisionales de volúmenes o secciones de los "Manuales FAO de la ciencia de la pesca".

Los números de que van seguidos los símbolos sirven para clasificar el documento, empleándose las claves de los índices de la "Current Bibliography for Aquatic Sciences and Fisheries".

Algunos documentos pueden llevar otros números de identificación si, por ejemplo, son contribuciones a una reunión cuya documentación haya sido marcada con arreglo a otros sistemas. Sin embargo, para solicitar ejemplares basta mencionar el número "FB" que figura en la parte superior derecha de la portada.

FAO Fisheries Biology Technical Paper No. 27
(Distribution restricted)

FB/T27
Convention - NW Pacific

ENGLISH TRANSLATION OF CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE U.S.S.R. AND JAPAN ON DEEP SEA FISHERIES IN THE NORTHWEST PACIFIC (1956)

Prepared by

Fisheries Biology Branch, FAO

FISHERIES DIVISION, BIOLOGY BRANCH
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS
Rome, October 1962

PREPARATION OF THIS DOCUMENT

This is an approximate translation into English from the Japanese text, with the addition of short notes on subsequent developments for the information of FAO staff and consultants.

Distribution

FAO Fisheries Division
FAO Regional Fisheries Officers
FAO Legislation Research Branch
IPFC Technical Committee I
Selectors 1 & 5

"Current Bibliography" entry

FAO Fisheries Biology Branch (1962) 62-04549 M
FAO Fish. Biol. tech. Pap., (27):7p.
English translation of convention between the governments of the U.S.S.R. and Japan on deep sea fisheries in the Northwest Pacific (1956)

En 1956 USSR, Treaties, etc., with annex and brief notes on subsequent actions of commission set up under this convention.

27538/E

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON DEEP SEA FISHERIES IN THE NORTHWEST PACIFIC (1956)

I. Unofficial English translation of text of treaty

The Governments of Japan and the U.S.S.R. (hereinafter called "the Contracting Parties")

CONSIDERING their mutual interest in the use of sound fishing methods in the Northwest Pacific and their mutual responsibility as regards conditions for fishing and exploiting other sea products and the proper utilization of those resources;

RECOGNIZING it to be in the interests of humanity as well as of their respective countries to support fisheries in the Northwest Pacific to the utmost;

CONSIDERING that each of them should assume freely and on the basis of equality the obligation to conserve and increase marine resources;

RECOGNIZING the desirability of promoting and co-ordinating scientific research to support fisheries in the interests of both Parties;

and HAVING DECIDED to draw up a Convention and duly appointed their representatives for this purpose, have agreed as follows.

ARTICLE I

1. The area referred to by this Convention, hereinafter called "the Agreed Area", shall be all waters other than territorial waters of the Northwest Pacific embracing the Sea of Japan, the Sea of Okhotsk and the Bering Sea.

2. This Convention shall in no way impinge upon the rights of either of the Contracting Parties within their own territorial waters or in the fisheries jurisdiction thereof.

ARTICLE II

1. The Contracting Parties, in the interests of the conservation and exploitation of fish and other foods of marine origin, hereinafter referred to as "fisheries resources", hereby pledge themselves to take such measures in the Agreed Area as specified in the Annex hereto.

2. This Annex shall be considered an integral part of the Convention and the word "Convention" shall be considered to include this Annex, whether in its present terms or as revised in accordance with provisions of Article IV, paragraph (a).

ARTICLE III

1. To attain the goals of this Convention, the Contracting Parties shall establish a Japanese/Soviet Fisheries Commission for the Northwest Pacific, hereinafter referred to as "the Commission".

2. This Commission shall be composed of two parts, one consisting of three members appointed by Japan and the other of three members appointed by the U.S.S.R.

3. All resolutions, recommendations and other decisions of the Commission must be agreed to by both parts of the Commission.

4. The Commission may decide to amend or revise the provisions relating to the holding of meetings.

5. The Commission shall meet at least once a year, and at any other time at the request of either of the two parts. The date and place of the first meeting will be set by mutual agreement of the Contracting Parties.

6. The Commission, at its first meeting, shall elect a Chairman and a Vice Chairman of each of its two parts for a term of office of one year. The incumbents shall be rotated.

7. The official languages of the Commission shall be Japanese and Russian.

8. The Governments appointing the members of the Commission shall cover their expenses in connection with attendance at meetings. Expenses incurred by the Commission itself shall be paid for out of its own funds derived from the contributions of the Contracting Parties made available in the amounts and currency recommended by the Commission and approved by the Contracting Parties.

ARTICLE IV

The Commission shall have the following functions:

(a) At the regular annual meetings, it shall examine the continued suitability of taking co-ordinated measures at the time and, if necessary, revise the Annex to this Convention in the light of scientific findings.

(b) When necessary, as set forth in the Annex, it shall set the total (allowable) annual catch for each species for each Contracting Party and shall notify them acoordingly.

(c) It shall decide on the type and forms of statistical and other reports to be submitted to theCommission by each of the Contracting Parties.

(d) With a view to promoting the study of fisheries resources, it shall make preparations for, and adjustments to, the various research operations conducted under its scientific programs and submit the said programs together with the proposed preparations and adjustments to the Contracting Parties.

(e) It shall submit annual progress reports to the Contracting Parties.

(f) It shall further frame projects and make suggestions to the Contracting Parties for the conservation and increase of fisheries resources within the Agreed Area.

ARTICLE V

The Contracting Parties hereby agree to exchange information regarding their experience in the study and conservation of fisheries resources and in connection with control over fishing, as well as on an exchange of scientists and fisheries experts under agreements that they will make from time to time.

ARTICLE VI

1. The Contracting Parties shall take appropriate and effective measures to implement the provisions of this agreement.

2. On receiving notification from the Commission regarding the total annual catch set for each of the Contracting Parties, as prescribed in Article IV, paragraph (b), they shall issue licences or certificates to their fishing fleets and inform each other thereof.

3. The licences and certificates issued by the Contracting Parties shall be in both languages, Japanese and Russian, and fishing boats, when in action, must have them on board at all times.

4. The Contracting Parties, in pursuance of this Convention shall enforce laws and rules and regulations in respect of their own nationals, fisheries companies, and fishing craft, and apply statutory sanctions, and shall further report any violations to the Commission.

ARTICLE VII

1. When officials authorized by either of the Contracting Parties have reason to believe that a fishing vessel, or a company, or a person, or one of the Contracting Parties is contravening the provisions of this Convention, they may board the vessel to check. They must show credentials issued by their Governments in both Japanese and Russian if so requested by the ship's captain.

2. If as a result of the investigations conducted by these officials it appears that violations of this Convention have occurred on the fishing vessels or have been committed by any person aboard, the officials may seize the vessel or arrest the persons concerned.

In such case, the Contracting Party whose officials have found this violation shall notify the Contracting Party to whom the fishing vessel belongs or whose citizen is involved of the seizure or arrest and shall, as soon as possible, turn over to its officials the vessel or person involved at the place of seizure or arrest or at any other place agreed upon by the Contracting Parties. If the second Party, upon receiving such notification, cannot immediately take over the ship or comply with the summons, the notifying Party shall hold the seized ship or arrested person under surveillance in its own territory as agreed between the Contracting Parties.

3. Judgment of such cases and the application of penalties is the sole prerogative of the country to whom the vessel (or citizen) committing offence under this Article belongs. Evidence must be given in writing and proofs of the offence must be submitted as quickly as possible to the Contracting Party having jurisdiction in the case.

ARTICLE VIII

1. This Convention shall enter into force on the date that the Treaty of Peace between Japan and the U.S.S.R. comes into force or on the date that diplomatic relations between the two countries are re-established.

2. When the Convention has been in force for 10 years either of the Contracting Parties may notify the other of its intention to terminate it and this termination shall become effective one year after receipt of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives whose names appear below have signed this treaty.

Done in duplicate in Japanese and Russian, both texts being authentic, in Moscow, on 14 May 1956.

On behalf of the Government of Japan:

I. Kono
K. Matsudaira

On behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

A. Ishkov

ANNEX

The Contracting Parties hereby agree to regulate, within the Agreed Area the fishing of the following species:

1.	English	Latin
	Salmon	Oncorhynchus
	Chum or dog salmon	Oncorhynchus keta
	pink salmon	Oncorhynchus gorbuscha
	silver salmon	Oncorhynchus kisutch
	sockeye or red salmon	Oncorhynchus nerka
	king or chinock salmon	Oncorhynchus tschawytscha

(a) The area within which fishing shall be controlled is that part of the Northwest Pacific (including the Sea of Okhotsk and Bering Sea), bounded on the south and east by a line extending southeast from Cape Navarin to the point of intersection of latitude 55°N and longitude 175°W; thence in a southerly direction to the point of intersection of latitude 45°N and longitude 155°W; by a line drawn thence southwest to Akiyuri Island and on the south by the 45 parallel in the Sea of Japan.

(b) As regards the 1956 fishing season, off-shore fishing with active gear* is prohibited, within the Agreed Area, inside the 40 marine-league line off the coast of the islands belonging to either one of the Contracting Parties and off the mainland coast within the area stipulated in paragraph (a).

The area within which fishing is prohibited shall be re-examined on the basis of scientific data by the Commission as soon as possible.

The prohibition of off-shore fishing with active gear does not apply to small Japanese fishing craft near Hokkaido, within the prohibited area.

(c) The total catch shall be set by the Commission. In the first year of the Convention, this shall be set at the first meeting of the Commission.

(d) As regards fishing operations with mother ships, the annual catch (per weight of undressed fish) for each fishing boat or research boat shall not exceed 300 and 150 metric tons respectively.

(e) The fishing season shall close on the 10th August each year.

(f) The area worked by a dragnet fleet shall be as follows:

not more than 10 km in range in the Sea of Okhotsk;

---

* That is gear other than fixed, sedentary gear. Ed.

not more than 12 km in the Pacific Ocean in the waters limited on the south and east by the line running from Cape Olyutorski to the intersection of latitude 48°N and longitude 170°25'E and Akiyuri Island; and

not more than 15 km in other parts.

The distances between these fishing grounds must be ascertained immediately after the dragnets have been dropped, and the minimum distances separating them in any direction shall be as follows:

not less than 12 km in the Sea of Okhotsk;

not less than 10 km in the waters of the Pacific Ocean, limited on the east and south by a line running from Cape Olyutorski to the intersection of latitude 48°N and longitude 170°25'E, and Akiyuri Island; and

not less than 8 km in other areas.

However, these provisions shall not apply to small fishing boats with Japanese home ports operating in the waters south of the 48th parallel.

Mesh size for the dragnets shall be not less than 5.5 mm.

2. Herring (Clupea pallasii)

The catching of herring less than 20 cm body length is hereby prohibited.

Accidental catching of such fish may be overlooked if not in great quantities. The quantity so permitted shall be determined by the Commission.

3. Crawfish, crab

King crab (Paralithodes camtschatica)
(Paralithodes platypus)

(a) The catching of female crabs and young male crabs with a shell of less than 13 cm long is prohibited. Any such crabs accidentally caught in the nets must be immediately returned to the sea.

The accidental catching of such crabs if not in great quantities may be overlooked. The permissible quantity shall likewise be determined by the Commission.

The Commission shall also determine when the quantity of accidental catch of such undersize crabs within a specified area requires suspension of fishing there.

(b) Considering marine resources as well as the efficiency of fishing operations, restrictions shall be set by the Commission regarding length of nets for crab fishing, distances between the nets in any row and the distances between rows themselves.

II. Some subsequent developments

Annual meetings of the Commission were held subsequent to 1956 alternately in Japan and the Soviet Union. At the sixth meeting, held in Tokyo from February to May 1962, an agreement was reached on certain modifications. The term "Zone A" was introduced for the area lying north of the 45th Parallel and "Zone B" for that south of it. For 1962 a quota of 55,000 tons of salmon was assigned to Japan in Zone A with the possibility that it might be increased in 1963 if the stocks seemed to have become replenished then. Similarly, Japan was assigned 60,000 tons in Zone B with a possible 10 percent increase in 1963 if conditions permitted. Soviet control in Zone A was accepted as normal and Japan's authority was maintained in Zone B, but ten Soviet inspectors, whose function it would be to protect the resources in Zone B, were to be allowed into that zone on board five Japanese vessels. The methods of work to be applied were to be decided subsequently. The range within which each vessel in Zone B might drop its nets was set at 12 kms instead of 15 as permitted in previous years. The fishing season in Zone A would open on the 15th May 1962 and in Zone B on the 30th April.

FAO FISHERIES BIOLOGY TECHNICAL PAPER

This is one of a series of Technical Papers (see inside front cover) dealing with various aspects of the work of FAO Fisheries Division, Biology Branch, including the review of pertinent information on particular topics, to meet requests for assistance, for presentation to technical and scientific meetings, etc. Extra copies can be obtained by application to:

Research Programs Section
Biology Branch, Fisheries Division
FAO, Rome, Italy.

(Papers issued since January 1962)

FB/T14	Handbook on fish culture in the Indo-Pacific Region	February, 1962
FB/T18	Fish farming methods in the Philippines, Indonesia and Hong Kong	March, 1962
FB/T19	World list of periodicals for aquatic sciences and fisheries, Vol.1	March, 1962
FB/T10 (Rev.1)	A world list of experts concerned with the study of the biology of tunas and related species	April, 1962
FB/T20	List of marine research institutes in the tropics (30°N to 30°S)	June, 1962
FB/T7 - Suppl.1	A list of experts concerned with the study of algae - Supplement 1	June, 1962
FB/T16 (Rev.1)	A bibliography of research on tunas for the years 1957 - 1961	June, 1962
FB/T21	The effects of current eddies on the distribution of plaice eggs	June, 1962
FB/T24	Fisheries oceanography	July, 1962
FB/T8	The freshwater fishes of Syria and their general biology and management	September, 1962

FB/T22	The influence of temperature on the behaviour of fish	September, 1962
FB/T23	A bibliography of research on tunas for the years 1954 - 1956	September, 1962
FB/T26	Manual of sampling methods for fisheries biology	October, 1962
FB/T27	English translation of convention between the governments of the U.S.S.R. and Japan on deep sea fisheries in the Northwest Pacific (1956)	October, 1962